

# STUDIA ISLAMIKA

Indonesian Journal for Islamic Studies

Volume 2, Number 3, 1995

## EDITORIAL BOARD:

*Harun Nasution*  
*Mastubu*  
*M. Quraish Shibab*  
*A. Aziz Dablan*  
*M. Satria Effendi*  
*Nabilab Lubis*  
*M. Yunan Yusuf*  
*Komaruddin Hidayat*  
*M. Din Syamsuddin*  
*Muslim Nasution*  
*Wabib Mu'thi*

## EDITOR-IN-CHIEF:

*Azyumardi Azra*

## EDITORS:

*Saiful Muzani*  
*Hendro Prasetyo*  
*Johan H. Meuleman*  
*Nurul Fajri*  
*Badri Yatim*

## ASSISTANTS TO THE EDITOR:

*Arief Subhan*  
*Heni Nuroni*

## ENGLISH LANGUAGE ADVISOR:

*Judith M. Dent*

## ARABIC LANGUAGE ADVISOR:

*Fuad M. Fachruddin*

## COVER DESIGNER:

*S. Prinka*

STUDIA ISLAMIKA (ISSN 0215-0492) is a journal published quarterly by the *Institut Agama Islam Negeri* (IAIN, The State Institute for Islamic Studies) Syarif Hidayatullah, Jakarta. (STT DEPPEN No. 129/SK/DITJEN/PPG/STT/1976) and sponsored by the Department of Religious Affairs of the Republic of Indonesia. It specializes in Indonesian Islamic studies, and is intended to communicate original researches and current issues on the subject. This journal warmly welcomes contributions from scholars of related disciplines.

All articles published do not necessarily represent the views of the journal, or other institutions to which it is affiliated. They are solely the views of the authors.

© Copy Right Reserved

*Editorial Office: STUDIA ISLAMIKA, Gedung Pusat Pengkajian Islam dan Masyarakat, Jl. Kertamukti No. 5, PO Box 225, Ciputat 15401, Jakarta, Indonesia. Phone: (021) 7492648, 7401925, 7401606, Facs: (021) 7401592.*

*Account: 0027793001 Bank Negara Indonesia 1946, Kebayoran Baru/LAIN, Jakarta.*

*Subscription rates: Rp 50.000 (\$ 25.00), one year; Rp 100.000 (\$ 50.00 ), two years. Order for single copies must be accompanied with prepayment of Rp 12.500 (\$ 7.00). For orders outside Indonesia, add \$ 8.00 per copy for airmail delivery; for special postal delivery or other special handlings, please contact STUDIA ISLAMIKA for correct rate.*



*All subscription orders, single copy orders and change-of-address information must be sent in writing to the STUDIA ISLAMIKA Subscription Dept. Gedung Pusat Pengkajian Islam dan Masyarakat, Jl. Kertamukti No. 5, PO Box 225, Ciputat 15401, Jakarta, Indonesia.*

*Printed in the Republic of Indonesia by INIS.*

## Contents

- 1 **Greg Barton**  
Neo-Modernism: A Vital Synthesis of Traditionalist and  
Modernist Islamic Thought in Indonesia
- 77 **Iik Arifin Mansurnoor**  
Historiography and Religious Reform in Brunei during  
the Period 1912-1959
- 115 **Martin van Bruinessen**  
Muslims of the Dutch East Indies and the Caliphate Ques-  
tion
- 141 **Saifullah AS.**  
Dawr Jam'iyah al-Talabah al-Islâmiyyîn fî Harakah  
al-Jayl 66 al-Indûnîsî
- 173 **Didin Syafruddin**  
Mahmûd Yûnus wa Ittijâhâtuhu fî Tajdîd Ta'lim al-Lughah  
al-'Arabiyyah bi Indûnîsiyâ
- 199 **Azyumardi Azra**  
Melacak Pengaruh dan Pergeseran Orientasi Tamatan  
Kairo

## Mahmûd Yûnus wa Ittijâhâtuhu fî Tajdîd Ta'âlîm al-Lughah al-'Arabiyyah bi Indûnîsiyâ

**Abstract:** *Mahmud Yunus is one of the Indonesian students who was in Cairo in the thirties and is seen to have made a great contribution to the development of national Islamic education since the time of Indonesian independence. Having finished his studies at al-Azhar University in 1927, Yunus studied at Dâr al-'Ulûm to widen his intellectual horizon until he obtained his certificate in 1930. As a graduate of one of the most important centers of Islamic learning, he had a lofty status in the Muslim community. Yunus served as a teacher in an Islamic teacher training school (Normal Islam), in Padang, West Sumatra and later he was appointed as a government official, seeking to establish and improve Islamic schools in Indonesia. He was also a rector and professor of Islamic education at the State Institute of Islamic Studies in Padang.*

*Despite the fact that he devoted himself to administrative duties and teaching activities in the Department of Religious Affairs, Yunus was still one of the most prolific writers among the Muslim thinkers of his generation. He wrote various aspects of Islam such as the History of the Development of Islamic Education in Indonesia (Sejarah Pendidikan Islam di Indonesia), the Exegesis of the Sublime Qur'ân (Tafsir Qur'ân Karim), Dictionary of Arab-Indonesia (Kamus Arab-Indonesia), Special Methods of Religious Education (Metodik Khusus Pendidikan Agama), Special Methods of Teaching Arabic (Metodik Khusus Bahasa Arab), and A Study of the Arabic Language (Durûs al-Lughah al-'Arabiyyah). This graduate of al-Azhar University and Dâr al-'Ulûm wrote more than 70 books in total.*

*One of Yunus' considerable influences relates to methods of teaching Arabic. Islam has an important place in Indonesia, and Arabic has often been seen as the divine language of Islam. Therefore, this language is one of the obligatory subjects in traditional Islamic schools. From their early years, Indonesian Muslims are introduced to Arabic instruction. How-*

ever, according to Yunus, the objective of the instruction had to be modified. The Arabic instruction in the schools of his time merely tended to develop students' ability to understand Islamic texts and to translate them into Indonesian. These objectives could no longer be maintained as these skills are only two out of four language skills. The other two, the ability to listen and to communicate in Arabic, were neglected. To Mahmud Yunus, these two skills are extremely important as there has been increasing communication between Indonesia and Middle Eastern countries.

Professor Yunus proposed modifying the grammar and translation oriented-methods to the direct method (*Tarîqah al-Mubâshirah*) which places the other two neglected language skills in their proper places. With this method, students are obliged to communicate with each other in Arabic except in cases of necessary.

It is also considered important to pay attention to *mutâla'ah* (reading section) because this starts the learning of Arabic sentence structure by which the teacher can draw out the implied Arabic grammar. Yunus succeeded in reforming the existing traditional Arabic instruction in Islamic schools in his time. For example, one of his students, namely *Kyai Sahal*, one of the founders of Pondok Modern Gontor, a modern institute of Islamic education in East Java, has adopted his ideas applying *tarîqat al-mubâshirah* in teaching Arabic. The result is that the speaking ability of the students is outstanding.

Furthermore, he insisted on the necessity of contextualizing the material of Arabic instruction in relation to Indonesian daily life. The texts used in Arabic teaching of the time were Middle-East oriented materials, particularly in terms of the examples, illustrations and stories that the writers used in the texts. Consequently, the readers were alienated and Arabic instruction itself was boring.

Another issue that Yunus raised concerns the system on which Arabic instruction is based. What has existed for years and is still intact in traditional Islamic institutions (*Pesantren*) is looking at and teaching Arabic as separate subjects, such as *al-nahw* (grammar), *al-sarf* (morphology), *al-mutâla'ah* (reading), *al-inshâ'* (writing) and *al-muhâdathah* (conversation) without interconnecting them. Such a system leads a student to spend years on mastering each of them. He proposed what in modern terms is called "all in one system" (*nazâriyyât al-wahdah*), seeing grammar, reading, conversation and so on as undivided subjects. In terms of the views of his time, Yunus' ideas are modern and are, to date, still outstanding.

*Didin Syafruddin*

---

## Mahmûd Yûnus wa 'Ittijâhâtuhu fî Tajdîd Ta'lim al-Lughah al-'Arabiyyah bi Indûnîsiyâ

**Abstraksi:** Mahmud Yunus adalah salah seorang mahasiswa Indonesia di Kairo tahun 30-an yang banyak memberikan sumbangan atas perkembangan pendidikan Islam di Indonesia. Setelah tamat dari Universitas al-Azhar 1927, dalam rangka meningkatkan pengetahuannya dalam bidang umum, ia melanjutkan studi di Dar al-'Ulûm sampai memperoleh ijazah pada tahun 1930. Sebagai alumni Timur Tengah, ia memperoleh kedudukan yang tinggi dalam komunitas Muslim. Selain menjadi guru di sekolah Normal Islam, ia pada zaman kemerdekaan menjadi pejabat tinggi yang bertanggung jawab memperbaiki dan membangun sekolah-sekolah Islam. Di paruh akhir karirnya, ia pernah menjadi dekan Fakultas Tarbiyah pertama IAIN Syarif Hidayatullah Jakarta, Rektor serta Guru Besar pendidikan Islam di IAIN Imam Bonjol, Padang.

Yang menarik, walaupun sibuk dalam pelbagai jabatan di lingkungan Departemen Agama, Mahmud Yunus merupakan salah seorang penulis produktif dari generasinya. Ia menulis pelbagai topik tentang Islam: Sejarah Pendidikan Islam di Indonesia, Metodik Khusus Pendidikan Agama, Tafsir Qur'an Karim, Metodik Khusus Bahasa Arab, Kamus Arab-Indonesia, Durûs al-Lughah al-'Arabiyyah. Tidak kurang dari 70 buku ditulis oleh alumni Universitas al-Azhar dan Dar al-'Ulûm ini.

Sumbangan Mahmud Yunus yang paling signifikan ialah berkaitan dengan pembaharuan pengajaran bahasa Arab. Islam adalah agama yang sangat penting di Indonesia, dan bahasa Arab dinilai sebagai bahasa sucinya. Bahasa Arab merupakan salah satu mata pelajaran wajib pada sekolah-sekolah Islam tradisional. Maka wajar kalau bahasa ini sudah diperkenalkan sejak anak usia sekolah.

Dalam kaitan dengan pengajaran bahasa Arab inilah Mahmud Yunus mengemukakan kritik dan ide-idenya. Di antaranya ia menyatakan bahwa tujuan pengajaran bahasa Arab harus dimodifikasi, karena sistem

yang ada hanya ditujukan untuk memahami teks bahasa Arab dan menterjemahkannya. Kedua tujuan tersebut tidak memadai lagi. Menurutnya, murid juga harus mempunyai kemampuan untuk mendengarkan dan mengkomunikasikan pikiran mereka dalam bahasa Arab; apalagi hubungan masyarakat Indonesia dengan negara-negara Timur Tengah terus mengalami peningkatan.

Prof. Mahmud Yunus sangat kritis terhadap metode yang digunakan dalam pengajaran bahasa Arab. Selama ini, katanya, metode pengajaran bahasa Arab masih tradisional karena berorientasi pada tata bahasa dan terjemah. Menurutnya metode tata bahasa dan terjemah tersebut harus diganti dengan metode langsung (*tarîqah al-mubâsharah*) di mana para siswa diwajibkan berkomunikasi dalam bahasa Arab kecuali dalam keadaan terpaksa.

Sehubungan dengan itu, Mahmud Yunus berpendapat bahwa *mutâla'ah* merupakan mata pelajaran terpenting karena melalui pelajaran ini siswa dapat mengembangkan percakapan, melatih kemampuan pendengaran dan kemampuan memahami. Bahkan dari pola-pola kalimat dan pemakaiannya dapat dikembangkan pula menjadi pelajaran tata bahasa. Sehubungan dengan ini, ia sendiri menulis *Durûs al-Lughah al-'Arabiyyah* serta berhasil memperkenalkan dan mengembangkannya.

Kiayi Sahal, muridnya di sekolah Normal Islam, yang kemudian menjadi salah seorang pendiri Pondok Modern Gontor, Ponorogo, menerapkan gagasan tersebut, serta cara pengajaran bahasa Arab yang diperkenalkan Yunus. Para alumni pondok ini terkenal mempunyai kelebihan dalam berkomunikasi dengan menggunakan bahasa Arab.

Gagasan lain yang dikemukakan alumni *Dar al-'Ulûm* adalah perlunya menyesuaikan materi pelajaran bahasa Arab dengan alam Indonesia supaya dapat menarik perhatian siswa. Buku-buku yang selama ini digunakan lebih banyak diterbitkan di Timur Tengah sehingga ilustrasi maupun cerita-ceriteranya sangat diwarnai oleh budaya negeri-negeri tersebut. Siswa akhirnya menjadi terasing dan cepat bosan.

Menurut Yunus, pengajaran bahasa Arab yang berlaku selama ini juga bertolak dari anggapan bahwa mata pelajaran bahasa Arab yang ada merupakan satuan yang terpisah satu sama lain. Maka dalam pelaksanaannya, pelajaran *al-sarf*, *al-nahw*, *al-muhâdathah*, *al-mutâla'ah* dan *al-insha'* disampaikan secara terpisah. Ia mengusulkan agar cara pandang seperti itu diubah dengan pandangan yang melihat kesemua materi tersebut sebagai kesatuan yang tak terpisahkan. Jika dilihat dari masanya (tahun 1930an) ide-ide Mahmud Yunus tentang pembaharuan pengajaran bahasa Arab tentu sangat modern.

## محمود يونس واتجاهاته في تجديد تعليم اللغة العربية بإندونيسيا

### حياة محمود يونس ومؤلفاته

عاش محمود يونس في أسرة و بيئة تهتمان بتربية إسلامية. كان أب جده عالما كبيرا شهيرا في المجتمع<sup>١</sup>. وذلك في ١٠ فبراير ١٨٩٩ بسونجايينج باتوسنجانكار (Sungayang Batusangkar) سومطرة الغربية وكان ذلك المجتمع يعتني أكبر عناية بالتربية الدينية. فليس من الغريب إذا كثرا الأولاد الذين يوصلون دراستهم في مكة المكرمة<sup>٢</sup>. إن المجتمع في سومطرة الغربية يرى مدى مكانة الشخص باعتبار سيطرته على العلوم الإسلامية<sup>٣</sup>. هذا الاعتبار دليل على أهمية العامل الديني لدى المجتمع. والباحث في الحقيقة يريد أن يتكلم عن جميع النواحي التي ترتبط بهذا الشيخ الكبير بل ينبغي أن يتكلم عما حدث له طول حياته وذلك يطلب دراسة عميقة ودراسة دقيقة، لذا لا يتكلم الباحث هنا عن ذلك بالتفصيل بل يقتصر على ثلاثة أمور من أهم نشاطاته وهي: التربية والتعليم والتأليف.

### ١. تجاربه التربوية

#### ١. إندونيسيا

إن محمودا قد تجلّى ذكاؤه منذ الصغر. هو ولد فاق أصدقاءه. وبالرغم من أنه لم يزل صغيرا ولكنه قد ألم بالقراءة والكتابة. كان محمود تلميذا يمضى عصر ولادته في الدراسة. إذ له حب الاستطلاع الواسع وله حماسة شديدة في ترقية معارفه وعلومه. ولما كانت المعاهد تحدد الأوقات الدراسية مقتصرة تقتصر على وقت الظهر أي من التاسعة



إلى الثانية عشرة، طلب محمود أن تزداد المدة. وسأل أمه أن يتابع الدراسة الجارية كل ليلة فأصبح يتعلم.

فى بداية القرن العشرين، كانت المدرسة فى المدن فحسب. وأما التربية والتعليم للأطفال والأولاد فى القرى مفوضة لمعلمى الكتاتيب فى بيوت. وأحيانا كان الدارسون يذهبون إلى بيوت المعلمين للتعلم.

وابتدأ محمود الدراسة سنة ١٩٠٦ حين بلغ سبع سنوات من عمره - فى معهد جده طاهر بن على. هناك يتعلم قراءة القرآن ليلا وصباحا مبكرا. وأما فى النهار فيلعب كما يلعب الآخرون. وفى حين من الأحيان زار محمود معهد أبيه ليتعلم قراءة القرآن. وبعد أن تعلم لدى جده وأبيه استنتج محمود أنهما يسلكان مسلكين مختلفين. فالأب يدرس قراءة القرآن حيث يقدر القراءة السريعة خلافا لجده الذى لا يطلب سرعة القراءة بل على وجه العموم إجراء التعليم يسير على نمط واحد ليس له برامج معينة وجداول كانت مؤقتة وسنوات الدراسة غير المبرجة و المناهج غير منتظمة. وقضى التلميذ سنوات على ماشاء هو وإرادة المدرس. هذا هو نظام سير التعلم فيما مضى فى عصر محمود يونس.

بعد أن ختم القرآن أصبح مساعدا لجده فى تعليم القرآن بالإضافة إلى أنه كان يتعلم النحو والصرف كل ليلة. وفى سنة ١٩١٠ تتلمذ محمود فى مدرسة قرب مسكنه. ولما بلغ الصف الثالث شعر بأن المدرسة لا تعطى العلوم المقنعة. إذ المدرس كان يكرر المواد الدراسية المدروسة على وتيرة واحدة فلما بلغ إلى مسامعه خير إقامة مدرسة جديدة المسماة ب - Madras School - سجل اسمه بحماسة واشترك فيها. والدراسة فيها تبتدىء الساعة التاسعة إلى الثامنة عشرة نهارا. وأما فى الليل فلا يزال محمود مساعدا لجده فى تعليم القرآن.

ومرت الأزمنة فنشأ محبا للدراسة والتزود بالعلوم ونشرها وتنميتها. فقام بمحاولات شديدة للانتفاع بأية فرصة فى إقناع العطشان للتعلم فطلب من جده أن يكون طالبا فى دراسة الفقه ليلا فرفضه جده لأنه مدرس لتعليم القرآن مساعدا لجده. ثم أرسل إلى جده رسالة يستأذنه فيه على متابعة دراسة الفقه بلا انتظار الإجابة منه. صار محمود تلميذا يشتغل ليله ونهاره. فكان يدرس فتح الأريب و إعانة الطالبين و القليوبى ليلا.

وأما في النهار فكان يدرس النحو والصرف. وتعود في Madras School الكلام و  
المحادثة. ٤

وقد أشرف المشرف على هذه المدرسة الأستاذ محمد طيب عمر الذي كان قد تتلمذ  
على الشيخ أحمد الخطيب خمس سنوات بمكة المكرمة الذي ألفت حلقة علمية وجعلها  
المصدر الأول لنشر روح التجديد في ذلك المجتمع. ٥ يهيم بنا أن نعرف أن استخدام  
نظام الحلقة يمكن الطالب الذكي أن يسبق الطلاب الآخرين ولم يستغرق سنوات طويلا.  
هذا النظام يشد اهتمام المتعلم على الجد والاجتهاد و طبق عليه القول "من جد وجد".  
وإن محمود حماسة شديدة في التعلم. فهو طالب مجتهد لا يهمل الدراسة، فلا عجب إذا  
صار طالبا ممتازا. ولا يزيد عن ثلاث سنوات (١٩١١-١٩١٣) حتى أصبح محمود  
أستاذا يعلم خمسة وستة تلاميذ وهو في نفس الوقت طالب للشيخ الأكبر طيب عمر  
والأساتيد الآخرين الذين يعلمونه في حلقة. ولما كان محمود معلما كان لا يعلم الكتب  
المقررة فحسب بل كذلك الكتب الجديدة التي لم يدرسها الأستاذة من قبل مثل  
المحلى، ألفية ابن عقيل، جمع الجوامع. وعلى الرغم من أنه معلم لا يزال تلميذا. فنحن  
نتساءل كيف أصبح مدرسا مع أنه لم يمكث في Madras School خمس سنوات؟ وهل  
يمكن أن يكون بديلا عن الشيخ مع أنه لم يبلغ ست سنوات؟

حقا أن ميزة محمود على الآخرين ليس إلا لأنه ذو جد واجتهاد في التعلم فضلا عن  
كثرة قراءة ومراجعة الكتب. وكان محمود ذا نظام فردي في التعلم. ٦ ولما كانت أغلبية  
الطلاب قد اكتفوا بمهارة في الترجمة من العربية إلى الإندونيسية على "الطريق التقليدي"  
حاول محمود على الإطلاع الواسع ليفهم الموضوع تمام الفهم وأن يسجل المفردات  
الجديدة لحفظها. ولا عجب إذا امتاز عن الآخرين. ولا عجب أيضا إذا أصبح مساعدا  
وبديلا لأستاذه محمد طيب عمر.

## ٢. في الأزهر

ولا يختلف جهود محمود الدراسية حينما كان طالبا في الأزهر عن جهوده في  
إندونيسيا. ولما انتقلت دراسته إلى الدرجة العليا أصبح معلما للمواد الدراسية المتنوعة

فتزايدت حماسته على مواصلة الدراسة بمصر. يرى أنه لم يتم علمه إذا لم يتعلم في الأزهر. ٧ فحاول محمود أن يزور مصر شهر شعبان سنة ١٩٢٤ فوصل إليها واستعان بأصدقائه الميناجكوبيين عن الالتحاق بالأزهر. فلما بين له جنان طيب أحد طلاب الأزهر الشروط اللازم توافرها للدخول في الأزهر عجل محمود أن يستوفى الشروط المطلوبة. هو شاب مجبول على حب التقدم، ولما سئل عن آماله في الالتحاق بالأزهر كان جوابه إرادته في تحقيق الآمال في أقل وقت وأكثر محصول. إن محمودا لا يضيع وقت الفراغ في رمضان للعب بل يشغله للإطلاع لاسيما معرفة النظام المدرسي الجاري فيه.

ولما انتهى رمضان أخذ يلتحق بالأزهر ويدرس فيه علم أصول الفقه مثل جمع الجوامع. ويجدر أن نعرف أن محمود أصغر الطلاب سنا. إذ بلغ عمره انذاك خمس وعشرين سنة مع أن الآخرين قد بلغوا الأربعين على الأغلب. ولا عجب إذا يسخر منه المصريون. كانوا يظنون بل يعتقدون أن العمر يدل على مستوى العقل والمعرفة. وهذه الحالة هي التي أثارته فيه حماسة الإظهار عن مقدرته على الآخرين. في حين من الأحيان، قدم محمود أسئلة يطلب من الأستاذ شرحها الوافي. قبل أن يجيب عنها الأستاذ مدحه على أسئلته القيمة تدل على المهارة العلمية. فاعترفوا أنه طالب فاهم أريب. وأصبح الأصدقاء يحترمونه غاية الاحترام ولا يسخرون منه.<sup>٨</sup>

إن محمود في الأزهر سلك النظام القديم في التعلم واختيار العلوم حسبا يريد. لذلك لا يتعلم العلوم العامة. وعلى العكس كان يختص بتدريس أنواع العلوم الإسلامية مثل علم النحو والصرف والفقه والتفسير والتوحيد والحديث والمنطق والمعاني والبيان والبديع وأصول الفقه. طبعا هذه كلها درسها محمود في Madras School الماضية بإندونيسيا حتى حينما قال له صديقه جنان عمر عن شرط جواز الامتحان لنيل الشهادة عالمية الغرباء لابد من شرطين أساسيين: أن يتلقى المحاضرة على شيخ ما في سنة واحدة. الثاني أن يشترك في الامتحان في ١٢ مادة. استعجل محمود في مبادرة استيفاء الشروط المطلوبة.

حقا إن محمودا لا يضيع الفرصة الثمينة لذا لم تزد مدة تعلمه عن سنة واحدة ثم

اشترك في الامتحان النهائي. فأصبح ثاني خريج الأزهر الذى نال شهادة العالمية من الإندونيسيين. طبعاً، هذه حادثة عجيبة لم تحدث من قبل في تاريخ الأزهر ولم يوجد من قبل من يتم الدراسة فى سنة واحدة. وأما الطلاب الآخرون فيستغرقون سنوات مديدة بينما محمود يحاول إنجاز الشيء فى أقل وقت مع محصول أكثر.

### ٣. فى دار العلوم

ولكن محموداً شعر بأنه لم يزد شيئاً جديداً من علمه لأن الأزهر لا يقدم إلا العلوم الإسلامية التى درسها فى إندونيسيا. لذا يتأمل فى أن يكون دارساً للعلوم العامة فسأل عن الجامعة التى يستطيع التعلم فيها. كان فى شوق شديد إلى التبحر فى العلوم العامة. بعد أن استمع البيان عن تلك الجامعة حاول محمود مواصلة دراسته فى دار العلوم. قام بمحاولة شديدة على الالتحاق بها. فلما قبلته الجامعة حمد الله وافتخر لأنه أول الطلاب الإندونيسيين الذى يدرس فى دار العلوم.

وبالرغم من أن دار العلوم ليست بجامعة دينية يظهر لنا أنه لا يزال يهتم بتدريس المواد الدينية مثل التفسير والحديث وأصول الفقه والمنطق بجانب المواد اللغوية مثل المطالعة والنحو والصرف والبلاغة والأدب والإنشاء والمحفوظات. والمواد العامة بلغت سبعين فى المائة فضلاً من يتخرج فى الأزهر. والتحق بدار العلوم حتى المستوى الرابع الأخير بمجد واجتهاد كما كان فى الأزهر، إذ فاق محمود كذلك زملاءه فى دار العلوم.

وفى حين من الأحيان، عقدت الجامعة الامتحان فقدم المدرس عشر أسئلة. فأجاب على الأسئلة كلها بسهولة حتى عرف أصدقائه أنه ذكى وتعجب كذلك منه الطلاب المصريون بنجاحه العظيم. وكذلك فى مادة الإنشاء، قد مدحه المدرس على امتيازه فى هذه المادة. ٩.

بعد مرور الايام، بلغ محمود المستوى الرابع. فى سنة ١٩٣٠ عقدت هذه الجامعة الامتحان النهائى لنيل الشهادة ثم أعلن أنه ناجح. فكان أصدقائه عرباً كانوا أم إندونيسيين قد عقدوا له حفلة النجاح والتوديع شكراً لله تعالى.

بناء على العرض الماضى عن تجارب محمود التربوية تجلّى لنا أن له تجارب كثيرة

ممتازة في الدراسة والتعلم. إن دراسته في إندونيسيا وفي الأزهر وفي دار العلوم مليئة بالنجاح والميزات. وإنه قد تفوق في عصره على الآخرين. حقا إن هذا النجاح نتيجة نشاطه المنظم وفضل جهوده المتواصلة.

#### ب. خدمته في ميدان التعليم

إن حياة محمود يونس مملوءة بخدمات في ميادين الحياة التعليمية إما أن يكون معلما وإما أن يكون موظفا في الإدارة الحكومية.

فلما عاد إلى إندونيسيا في شهر أكتوبر سنة ١٩٣٠م أخذ يخدم الحياة التعليمية. ففي بداية سنة ١٩٣١ أحيا المدرسة المسماة بـ "الجامعة الإسلامية" التي قد أقامها في سنة ١٩١٨. وهذه المدرسة تتكون من المستويات الثلاث: أربع سنوات للإبتدائية وأربع سنوات للثانوية وأربع سنوات للعالية. وأما المواد الدراسية فتتنقسم إلى ثلاث شعب: اللغة العربية، والعلوم الدينية والعلوم العامة. انذاك بجانب أن كان مؤسسا وناظرا للمدرسة الإسلامية كان كذلك مؤسسا لـ *Normal Islam* فادانج عاصمة سومطرة الغربية الآن. إن *Normal Islam* الذي أقامها شهر أبريل سنة ١٩٣١ معدة لتربية وإعداد المعلمين ومن شروط القبول في هذه المدرسة أن يتخرج الدارسون في المدرسة بعد مضي الدراسة فيها سبع سنوات. وكان التلاميذ لهذه المدرسة من خريجي المدرسة المسماة بسومطرة الطوالب المعروفة بامتيازها. ١٠ وجدد محمود في هذه المدرسة طريقة تدريس اللغة العربية باعتبار أنها كانت تقليدية. وهو أول من طبق واستخدم الطريقة المباشرة في تدريس اللغة العربية رجاء أن يكون الطالب قادرا على التعبير الشفوي وأن يجعل اللغة أداة للاتصال والتفاهم. إن المدرسة *Normal Islam* مدرسة وحيدة قامت باستخدام مختبر اللغة بإندونيسيا انذاك. بعد أن شعر بنجاحه في تأسيس المدرسة "الجامعة الإسلامية" و *Normal Islam* ازدادت حماسه على تأسيس المدرسة الإسلامية العليا *(Sekolah) Tinggi Islam* (Tinggi Islam) أقامها سنة ١٩٤٨ بفادانج. ومن أشد الأسف أن الاحتلال الياباني ضد تحقيق هذا الأمل العظيم. وبالرغم من أنه قد فشل في تأسيس المدرسة الإسلامية العليا. فأقام محمود "سومطرة الطوالب" بسونجاينج باتوسنجاكار. ومن نشاطه

أن أصدر مجلة "البشير" وكان محررها لها. ١١

فى سنة ١٩٤٧-١٩٥٦ بجانب كونه مدرسا أصبح محمود موظفا بوزارة الشؤون الدينية فى ميدان التعليم الدينى. فى ذلك العصر لا يقتصر على أن يكون أستاذا ذا مسؤلية محدودة فى المدرسة فحسب وإنما يكون كذلك موظفا يتولى ميدان التعليم الإسلامى الأوسع مجالا فارتكز فكره على تنمية المدارس الكثيرة وتحمل المسؤلية فى جعل المنهج المدرسى الذى يتضمن المادة الدينية.

وفى سنة ١٩٥١، عين محمود رئيسا لتنسيق التعليم الدينى (Kepala Penghubung Pendidikan Agama) فى وزارة الشؤون الدينية بجاكرتا عصر الوزير

الحاج وحيد هاشم وقد قرر القرارات التالية: ١٢

١. القرار المشترك بين وزير التربية والثقافة ووزير الشؤون الدينية عن التربية الدينية فى المدارس الحكومية والأهلية (١٩٥١).

٢. إقامة مدارس المعلمين فى تانجونج فينانج وكوتاراجا وفادانج وبانجرماسين وجاكرتا وتانجونج كارانج وبندونج وباميكاسن (١٩٥١).

٣. قرار وزارة التربية والثقافة عن الاعتراف بشهادات للمدارس (١٩٥١).

٤. تقرير عن حصص التربية الإسلامية فى المدارس الابتدائية والثانوية (١٩٥١).

٥. القرار المشترك بين وزير التربية والثقافة ووزير الشؤون الدينية عن إقامة الجامعة الإسلامية الحكومية (PTAIN) بجوكجاكرتا (١٩٥١).

وفى سنة ١٩٥٢، عين محمود رئيسا لشؤون التربية الدينية إلى سنة ١٩٥٦. بجانب ذلك كان محمود مدرسا. وبعد أن أسست الجامعة الإسلامية الحكومية (PTAIN) سنة ١٩٥١ حاول على تأسيسها بجاكرتا عاصمة إندونيسيا حتى تأسست سنة ١٩٦٠ وأصبح مديرا لها. ١٣ وبعد وجود الجامعة الإسلامية بجوكجاكرتا والجامعة الإسلامية بجاكرتا سنة ١٩٦٣ أصبح محمود عميدا لكلية التربية.

ولما طلب المجتمع فى سومطرة الغربية من الحكومة إقامة الجامعة الإسلامية فى فادانج فأجابته. فأصبح محمود مدير تلك الجامعة (١٩٦٧-١٩٧٠). فمن هذه السنة (١٩٧٠) تخلى عن الوظيفة الحكومية.

قد تصور لنا أن توظيفه لدى الحكومة في سنوات طوال لا يزال يركز على تطوير ميدان التعليم الدينى. لذلك لا عجب إذا كثرت وانتشرت تلاميذه في بقاع إندونيسيا الذين قد لعبوا دورا هاما في الميادين المختلفة فضلا عن ميادين التعليم الدينى. قد سمح لنا أن نستخلص أنه كان طيلة حياته معدا نفسه لخدمة المجتمع في ميدان التعليم إما أن يكون معلما للمدارس وإما أن يكون موظفا في الهيئة الحكومية.

### ج. مؤلفاته

وكثير من المجتمع الإندونيسى من قرأ ودرس إحدى مؤلفات محمود يونس بيد أنه لم يعرف ولم يقرأ تاريخ حياته. إن مؤلفاته موزعة ومنتشرة في مختلف بقاع إندونيسيا الشاسعة فضلا عن جزيرة سومطرة. إن محمود مؤلف منتج. قد ألف ٧٥ كتابا يتضمن أنواعا من العلوم الإسلامية من توحيد وفقه وتفسير وغيرها كما ظهر فى الملحق. منها ما يستخدم اللغة العربية (٢٦) ومنها ما يستخدم اللغة الإندونيسية (٤٩).

ومن اللازم أن نعرف أنه ألف كثيرا من مواد اللغة العربية كما يلي:

١. *دروس اللغة العربية (للمدارس الابتدائية والثانوية)*، ٣ أجزاء، ١٩٢٧.
٢. *المحادثة العربية (لثانوية)*، ٢ أجزاء، ١٩٥٥.
٣. *المختارات للمطالعة والمحفوظات (للعالية)*، ٢ أجزاء، ١٩٧١.
٤. *قاموس عربى-إندونيسى (للعالية والجامعة)*، ١٩٧٢.
٥. *Metodik Khusus Pengajaran Bahasa Arab* (الطريقة الخاصة فى تدريس اللغة العربية) ١٩٨٢.

والأهم من مؤلفاته كتاب *دروس اللغة العربية*. وقد بلغ الطبعة الثامنة وعشرين. وطبع لكل واحد من المجلدات الأربع ٣٠٠٠٠ نسخة فى كل سنة. ذلك الكتاب موضوع على أحدث الطرق. فيه صور جميلة مشيرة ميول وأذهان الطلاب فى دراسة اللغة العربية بمعزل عن مواد اللغة الأخرى.

## وضع تدريس اللغة العربية بإندونيسيا

إن تدريس اللغة العربية في المعاهد الإسلامية عصر محمود تهدف إلى الغرض المحدود إذ أنها تأتي بالعناية بتطبيق مهارة فهم المقروء مع غاية الإهمال إلى اكتساب مهارة التعبير والاستماع أو فهم المسموع. وتخرج فيها الدارس بقدره اللغة السلبية لا يستطيع إلا فهم المقروء فقط. كان المتعلم لا يستفيد من اللغة كأداة ووسيلة للتفاهم والاتصال والتفاعل بينه وبين من يتكلم بالعربية إذ لا يتمرن على التعبير لسانا ولا كتابة. لماذا اهتم التدريس بتدريب مهارة فهم المقروء فقط؟ لأنه ليس للمتعملم حاجة التعبير الماسية لسانا وكتابة لاسيما في تلك المدة التي لا تزال إندونيسيا متخلفة. وأما فهم المقروء يكون وسيلة وحيدة لاكتساب العلوم الإسلامية لا توجد وقتئذ إلا في الكتب العربية المحضة.

وفقا للعناية بفهم المقروء جعلت قواعد اللغة مادة رئيسية في تدريس اللغة العربية. كان الطلاب يحفظون تعريفات وأجزاء الكلام كالاسم والفعل والحرف والصفة وحرف الجر وغيرها يحفظون تصريفات الأفعال كتصريف الفعل إلى ماض ومضارع وأمر مثل ضرب يضرب اضرب. كما يحفظون المشتقات وهي مأخوذة من الفعل مثل اسم الفاعل واسم المفعول والصفة المشبهة باسم الفاعل واسم الآلة واسم المكان واسم الزمان الخ، كما يحفظون تصريف الأسماء من حيث الإفراد والتثنية والجمع والتأنيث والتذكير وكذلك بقية القواعد النحوية مثل إعراب ووظيفة الكلمات في الجمل. تعتبر القواعد عند نظام تدريس العربية القديم مادة دراسية تجعل سهولة القراءة وفهم المقروء. لذا، إذا سيطر المتعلم على هذه المادة يسهل له فهم الكتب المقروءة. كأنها مفتاح أبواب العلوم من الكتب العربية. بناء على هذا كانت المعاهد القديمة على شدة الاهتمام بتدريس مادة القواعد. والمطالعة كمادة يتوسل بها التطبيق العملي كانت مهملة.

وإذا لاحظنا عملية تدريس اللغة العربية الجارية في المعاهد الإسلامية القديمة نجد أنها تستخدم طريقة القواعد والترجمة. إن هذه الواقعة تتجلى عن صورة التدريس التالية:

١. أن يقوم المعلم ببيان عميق عن قواعد اللغة ويكلف المتعلمين على حفظها.
٢. أن يحفظ المتعلم المفردات ثم ينظمها على قواعد اللغة المدروسة.
٣. أن يترجم المتعلم كلمة بعد كلمة من عربية إلى لغة المتعلم وقل العكس.



٤. ليس للمتعلمين حصة التدريب في مهارة التعبير اللغوي.

٥. إنه لم يتوسل المدرس بالسائل المعنية.

وتنظر المعاهد القديمة إلى اللغة على أنها مقسمة إلى الفروع المتعددة. لا بد لكل واحد من تلك المواد حصة معينة يختلف بعضها بعضا فتدريس مادة الصرف وأغراض خاصة به ثم كانت مدة الدراسة في اللغة العربية تتطلب أوقاتا طويلة إذ أن فروع اللغة التي لا بد أن يدرسها عديدة متنوعة. حذ مثلا المادة النحو فإن لها كتب كثيرة مثل *ألفية ابن مالك* و *التمتمة* و *الاجرومية* ولو طوّل من المتعلم دراستها فإنه يستغرق سنوات عديدة. لا تصلح هذه الطريقة إلا لمستوى المتخصص في علم اللغة العربية. هذا ما وقع على تدريس اللغة العربية في عصر محمود، فحاول أن يقوم بتجديده.

#### خلفية آراء محمود يونس في تجديد تدريس اللغة العربية

قبل أن يتكلم الباحث عن أنواع التجديد الذي بدأه محمود في تعليم اللغة العربية يستحسن بالباحث أن يتكلم أولا عن خلفية الآراء لذلك التجديد. لماذا قام محمود بتجديد تعليم اللغة العربية؟ وأين يطبق هذه الآراء أولا؟ وأي العوامل التي دفعته إلى القيام بهذا التجديد؟ لا بد للباحث أن يجيب هذه الأسئلة أولا.

إن محمود تعلم اللغة العربية في المعهد بجد ونشاط وقد درس أنواع الكتب من *أجرومية* و *قطر الندى* و *العوامل* و *ألفية ابن مالك* وغيرها ١٤ هو يعمضى في الدراسة عشر سنوات. خمس سنوات (١٩٠٦-١٩١٠) في المعهد بسومطرة الغربية وخمس سنوات (١٩١١-١٩١٦) في *Madras School*. وفي سنة ١٩١٧-١٩٢٣ صار مدرسا مساعدا لشيخه. يدرس فيه الكتب المتنوعة. ففي سنة ١٩٢٤-١٩٣٠ زار محمود مصر للتعلم في الأزهر ودار العلوم.

ولما عاش وتلمذ في المعهد لم يقدم نقدا ما عن وضع تعليم اللغة العربية الجارى في سومطرة الغربية خاصة وفي إندونيسيا عامة. سائر محمود نظام التعليم على ما كان عليه، بل دفع عن إجراء نظام الحلقة وكذلك من ناحية الكتب المدروسة فإنه ما زال يدرس كتب القواعد حتى للمبتدئين. ولا يسأل محمود عن الكتب الجافة المملة ولا عن تقليدية

الطريقة ولاعن سلبية الطلاب في تعليم اللغة العربية. إذ هذه الظاهرة متمثلة كذلك في مختلف معاهد الإسلام بإندونيسيا. ١٥

وخطرت على فكرة محمود التجديد في تعليم اللغة العربية حينما تتلمذ في دار العلوم بالقاهرة سنة ١٩٢٧ إن الكتب المدروسة بإندونيسيا لا تتناسب بحياة التلاميذ الاجتماعية. ومن ناحية أخرى كانت الكتب المدروسة خالية عن الصور التي تثير ميول التلاميذ عند دراسة اللغة العربية. فانعكس هذا الرأي على الأقل في مقدمة مؤلفته الشهيرة باسم *دروس اللغة العربية* كما يلي: "وبعد فإنني قد اشتغلت بتدريس اللغة العربية بإندونيسيا أكثر من خمس سنين فوجدت أن استعمال الكتب المقررة في مصر وسوريا ليس مناسباً و أوضاع أهل إندونيسيا. لذا عملت هذا الكتاب ملائماً بطبائعهم وقد بذلت جهدي في إخراجه مصوراً بالصور الممتعة ومشكلاً بالأشكال الكاملة تسهيلاً للمبتدئ وتشويقاً للأطفال". ١٦

وهذه معبرة عن مخاطرته ومسؤوليته الكبيرة في تجديد تعليم اللغة العربية بإندونيسيا. ولم يقتنع بما حدث في وضع التعليم فلذا حاول على أن ينحى منهاجاً جديداً أنسب مما تقدم. كما اعترف المؤلف حينئذ بأن ذلك الكتاب موضوع على أحدث الطرق وهي الطريقة المباشرة المعارضة لطريقة القواعد الجارية في أغلبية معاهد الإسلام بل في جميعها.

ومما لم يقنع محمود نفسه أنه لم يطبق عملية التطبيق حتى لما تخرج في الأزهر ودار العلوم ١٩٣٠ وعندما وصل إلى إندونيسيا بدأ محمود يحاول تطبيق حماسته التجديدية في تعليم اللغة العربية فيقوم بتجديد الطريقة القديمة وتبديلها بالطريقة المباشرة. وطبق هذه الطريقة المباشرة الحديثة في Normal Islam كمعهد معد لتربية المعلمين الذي قد أسسه محمود سنة ١٩٣١م. يرى محمود أن هذه الطريقة لا تأتي بسأمة ولا ملل للدارسين إذ أن الطريقة المباشرة تثير ميول التلاميذ وارتكازهم في الدراسة. أصبح التلاميذ عنصرًا نشيطاً إيجابياً في التعلم والتعليم. ويطلب محمود من الدارسين أن يجعلوا اللغة أداة ووسيلة للتعبير عن الأفكار والمشاعر والاتصال بينهم ويجب عليهم الابتعاد عن استخدام لغة التعلم غير عربية.

حقاً لم يقض هذا التجديد على مبادئ الاتجاهات اللغوية الحديثة المعتبرة إذ محمود لم يؤلف لذلك مؤلفة تكلمت عنها. لا يزيد هذا التجديد إلا أنه منقول عن تجارب تعليم اللغة الأجنبية الأخرى. واستدل الباحث بما قال محمود في إحدى مؤلفاته الكلمة الآتية: "كما اتخذت اللغة الهولندية أداة ووسيلة في تعليم وتعلم العلوم المتنوعة فإنه نستطيع كذلك أن نجعل اللغة العربية وسيلة وأداة في تعليم وتعلم الإسلام والعلوم العامة..."

كما سار تعليم اللغة الهولندية على الطريقة المباشرة في HIS (المدرسة الابتدائية) و HIK (مدرسة المعلمين) و MULO (المدرسة الثانوية) قد سار محمود في تعليم اللغة العربية عليها بعد رجوعه من مصر. حقاً إن تجديد Normal Islam ومدرسة سونجاينج مرتكز على تجديد طريقة تعليم اللغة العربية. لذا في سنة ١٩٢٧ قد ألف الكتاب *دروس اللغة العربية الموضوع على الطريقة المباشرة* كما تعلم الطلاب الإندونيسيون اللغة الهولندية على طريقة كتاب *Road Witen Blaww* ولا يقوم التجديد إلا على أن يكون للطلاب قدرات اللغة الإيجابية. ١٧

كما قال الكاتب سابقاً أن مصر وعملية تدريس اللغة الهولندية عاملتان رئيسيتان ذاتاً أثر كبير في التجديد الذى بدأه محمود في تدريس اللغة العربية سنة ١٩٣١. العاملة الأولى في تعلمه وتجربته في الأزهر ودار العلوم بالقاهرة. كما عرفنا أن مصدر التجديد في العالم الإسلامى يلتقى فيه الأفكار الغربية الجديدة عن ميادين الحياة فضلاً عن ميدان الحياة التربوية والتعليم. طبعاً لذلك في حياة تعليم اللغة العربية. وفي أواخر القرن التاسع عشر وفي أوائل القرن العشرين، قد تطور الاتجاه اللغوى الحديث عما اشتهر بالطريقة المباشرة (Direct Method). ١٨. وتسرب هذا الاتجاه الحديث حتى يكون مؤثراً في تعليم اللغة العربية الجارى فضلاً عن دار العلوم كجامعة تتخصص في إعداد وتربية المعلمين. لذا فلا عجب إذا كان محمود يونس كخريج الأزهر ونال الشهادة "العالمية" يتأثر بذلك الاتجاه اللغوى الحديث مثل تطبيق الطريقة المباشرة.

العاملة الثانية: حال تدريس اللغة الهولندية بإندونيسيا إذ لاشك أن تدريس اللغة الهولندية بإندونيسيا سار على الطريقة المباشرة. واتخذت تلك اللغة أداة ووسيلة في التعليم والتعلم وكوسيلة للاتصال والتفاهم والتفاعل. ولا يأتى المدرس إلا ليقوم

باستخدام تلك اللغة. ويجب على المتعلم والمعلم الابتعاد عن استخدام الترجمة. ومن ناحية أخرى استعان المدرس بالوسائل المعينة من صور جميلة ممتعة. ١٩ أصبحت للتلاميذ تلك المهارات اللغوية فى التعبير لسانا وتعود التلاميذ على المحادثة الهولندية. إنما هذه الحادثة ظاهرة معروفة لدى المجتمع الإسلامى. وأيدت هذه الواقعة التعليمية على اعتقاد محمود بأهمية تبديل الطريقة القديمة بالطريقة الحديثة. وهى الطريقة المباشرة.

### اتجاهاته الحديثة:

إن محمود قد جدد نواحي كثيرة فى تدريس اللغة العربية: ناحية الأغراض والمواد الدراسية وطريقتها ونظريتها والوسائل المعينة. إنما هذه كلها متمثلة فى مؤلفاته الكثيرة فضلا عن كتاب *Metodik Khusus Bahasa Arab 1983* فإن ذلك الكتاب لا يتكون من مادة دراسية للتدريس بل يتكلم عن الإرشادات فى الطريقة الخاصة عن كيفية تدريس اللغة العربية. يتضمن هذا الكتاب مبادئ الاتجاهات اللغوية "الحديثة" وكأنه كتاب موضوع كخلفية للاتجاهات اللغوية المقوية لمؤلفاته السالفة وإن صدر أخيرا.

ولتوضيح الكلام عن اتجاهات محمود "الحديثة" فى تعلم اللغة العربية يقوم الباحث بالنواحي الأساسية كالآتى:

### ١. فى الأغراض

- قال محمود إن تعلم اللغة العربية هادف لتحقيق الأغراض الآتية:
١. أن يفهم المتعلم اللغة العربية المقروءة فى الصلاة تمام الفهم.
  ٢. أن يفهم القرآن حتى يستطيع الاسترشاد واكتساب العلم منه.
  ٣. أن يفهم العلوم الإسلامية الموجودة فى الكتب العربية مثل علوم التفسير والحديث والفقه وغيرها.
  ٤. أن يستطيع أن يعبر اللغة العربية لسانا وكتابة حتى يتمكن للمتعلم الاتصال بينه وبين المجتمع الإسلامى خارج البلاد إذ أنها لغة المسلمين فى العالم بل أصبحت اللغة العربية الآن لغة علمية شائعة. ٢٠

يتضمن ذلك أن محمودا يعتنى عناية كبيرة بتدريب وترقية فهم الكتب المقررة. إما فيما يتعلق بالصلاة وإما فيما يتعلق بالكتب العربية إلا أنه يزيد مهارة التعبير لسانا وكتابة كهدف هام في تعلم اللغة العربية. إذ الصلات بين إندونيسيا وبين البلاد العربية والمجتمع الإسلامي في العالم متقاربة. ومن ناحية أخرى عد عمود اللغة العربية لغة علمية. بناء على تطور هذا الزمن فلا بد للمتعلم أن يتدرب على مهارة التعبير والفهم لسانا وكتابة. ولا بد لتدريس اللغة العربية على أنها وسيلة في فهم المقرء بل كذلك أداة للاتصال والتفاهم والتفاعل بين أفراد المجتمع الإسلامي. لذا لا بد للتلاميذ مهارات لغوية إيجابية.

بالذكر أن تعلم اللغة العربية الأساسية -عند رأيه- أن تكون وسيلة في فهم التعاليم والعلوم الإسلامية. فإن محمودا يرى أن اللغة العربية ذات صلة وثيقة بالإسلام بل هي لغة الإسلام ذاتها.

#### ب. في المواد الدراسية

من المعروف أن مادة اللغة العربية قد تفرعت إلى فروع كثيرة هي المطالعة والمحاضرة والقواعد والإملاء والمحفوظات والبلاغة والأدب. قد أمست قواعد النحو والصرف مادة اللغة العربية الرئيسية في المؤسسات الإسلامية القديمة. فأصبحت مادة اللغة ليست هي المادة الوحيدة في تدريس اللغة. كانت قواعد اللغة لا تسود المواد اللغوية الأخرى بل قد توحل وتؤخر عنها. من ناحية أخرى كانت كتب اللغة مليئة بالتعاريف والاصطلاحات والمشتقات في مراجعة البحث بين علماء اللغة مع أن الكتب الجديدة مثل دروس اللغة العربية التي تنتجى نهجا جديدا بدأت تنبعث وتظهر وارتكز علماء اللغة على تأليف مؤلفات جديدة يسهل للمتعمق قراءتها وهم يتدرجون من السهولة إلى الصعوبة وهذه تحدث رد فعل على وضعية تدريس اللغة العربية المملة الجافة إلى أساليب سهلة جميلة. فهب الهواء الجديد في ميدان التعليم اللغوى مثل المواد الدراسية. إن هذه تحدث كذلك في إندونيسيا. وهي التي بادر إليها محمود. هو يحاول تدريس اللغة بسهولة وممتعة للتلاميذ.

تكلم محمود يونس عن شروط الكتب الدراسية الصالحة فهي كما يلي:

١. أن تكون متففة ومستوى عقول التلاميذ.
  ٢. أن تتضمن عناوين متنوعة ممتعة تثير ميول التلاميذ مثل القصص وأخبار الرحلات والمناظر والزراعات والحيوانات وأحوال التاريخ والاقتصاد وغيرها.
  ٣. أن تكون بأساليب سليمة جميلة. قال المربيون ألا يزيد ثلاث كلمات فى كل صفحة واحدة.
  ٤. أن تستعين بالصور الجميلة إيقاظا لميول وأذهان التلاميذ وإفهاما للمواد الدراسية المدروسة وحقلا لذوق المشاعر الفنية.
  ٥. أن تتضمن الأشعار الجميلة ملائمة بمستوى عقول التلاميذ. ٢١
- كان محمود لا يطلب من الكتب شدة العناية بالقواعد والاصطلاحات والمشتقات بل العكس هو المطلوب منها وهى سهولة وانسجام الكلام مليئة بالقصص والأخبار الجذابة مستعينا بالوسائل المعينة من الصور الجميلة. بناء على هذا كانت المحادثة والمطالعة مفضلة على مادة القواعد. ويعتمد محمود فى مادة الدراسة على المطالعة والمحادثة. إذ أنه ينظر إلى المحادثة والمطالعة على أنهما مادتا اللغة الأساسيتان وفقا لمراحل تعلم اللغة العربية.
- وإذا لاحظنا مؤلفاته الثلاث *دروس اللغة العربية (١٩٢٧)* و *المحادثة العربية (١٩٥٥)* و *المختارات للمطالعة والمحادثة (١٩٧٢)* نجد أنه يعتنى أكبر العناية باستخدام الصور الجميلة إثارة لميول أذهان التلاميذ فى الدراسة. إن لكل كلمة صورة معينة حتى تكون الكتب مليئة بالصور الجميلة. وحاول المؤلف على استخدام الصور اللاتقة وبيئة التلاميذ الإندونيسيين الخاصة التى توجد فى حياتهم اليومية. كان يدعو الكتاب إلى الكلام عما حدث فى المجتمع. وطلب التلاميذ إلى القيام بالمحادثة العربية اليومية. وسار المؤلف منتهجا مراحل التدريس العملية الآتية: المحادثة، استنباط القواعد ثم التمرينات. ٢٢ لا عجب إذا كان طلاب Normal Islam ذوى مهارة فى التعبير. إذ أصبح التلاميذ عنصرا نشيطا فى التعليم والتعلم. ٢٣ تنظر هذه التربية إلى التلاميذ على أنهم مركز أساسى فى التعليم والتعلم. لذا لا يشعر التلاميذ بسآمة وملل.

### ج. من حيث الطريقة

إن تلك الواقعة ذات أثر في تعيين طريقة التدريس المستخدمة. لأن الطريقة تتأثر كثيرا بالأغراض المرجوة. كما تكلم الباحث سابقا أن تدريس اللغة العربية الذى سلكه محمود يهدف إلى تطبيق مهارة الفهم والتعبير لسانا وكتابة. ولتحقيق هذه الأغراض سار محمود على الطريقة المباشرة. ٢٤ إذ أنها أكثر عناية تجعل الطالب ماهرا فى اللغة شفويا كان أم تحريريا. ولا يستخدم طريقة القواعد والترجمة. لأن هذه الطريقة تعتبر طريقة إهمال تدريب مهارة التعبير. قال محمود فى كتابه *Metodik Khusus Bahasa Arab* عن القواعد العامة فى تدريس اللغة العربية كما يلي:

١. لا بد للمدرس أن يقدم تدريس المحادثة والقراءة على المواد الأخرى بلغة عربية. وأما مادة المحادثة الأولى هى الكلام عن الأحوال الموجودة فى حياة التلاميذ مثل البضائع وأثاث البيت ثم الأعمال اليومية كالجلوس والقيام والأكل والشرب وغيرها. ويجب على المدرس الابتعاد عن تفضيل القواعد إذ أنها ستأني ببطء وتحدث مللا وسآمة لدى التلاميذ مع أنهم لم يستطيعوا الكلام أو المحادثة بينهم وبين المدرسين. طبعاً هذه الطريقة ممتعة تثير ميول التلاميذ إذا أطيحت لهم المحادثة.

٢. لا بد للمدرس أن يحضر البضائع لشرحها وأن يحضر الكلمات بمعانيها ابتعاداً عن استعمال اللغة الإندونيسية أو استخدام الترجمة فى تعلم اللغة العربية إلا اضطراراً. لا يمكن التوسل بالترجمة إلى مبادرة فهم المسموع فى المحادثة إذ لا بد له أولاً أن يترجم اللغة الأجنبية إلى اللغة الإندونيسية خلافاً لمن لا يستخدم هذه الطريقة فإنه يستطيع فهم المسموع مباشرة دون التفكير عما فيه من الترجمة. وتسمى هذه الطريقة بالطريقة المباشرة. ٢٥

وإن نجحت طريقة القواعد والترجمة القديمة فى شىء ما فهى فاشلة فى تطبيق مهارة التعبير شفويا وتحريريا للتلاميذ. كانت طريقة القواعد مبالغة فى العناية بحفظ تلك القواعد المنفرة الجمادة حتى تصبح عاملة فى جعل صعوبة تعلم التلاميذ اللغة العربية. فإن آراء محمود السالفة أحدثت رد فعل فى وضعية تدريس اللغة العربية الجارية

بالمؤسسات الإسلامية بإندونيسيا.

إن محمود لا يزال يرى أهمية القواعد كمادة دراسية في التعليم وتعلم اللغة العربية بل على التأجل به. وحدير بالذكر هنا أن لمؤلفات محمود يونس الماضية مثل المحادثة العربية و دروس اللغة العربية التي تيسر على الطريقة الحديثة تقوم بتدريس القواعد، ولكن القواعد مدروسة بعد المحادثة استنباطا من الأمثلة المتنوعة المتكررة. وقال محمود لا بد في تدريس القواعد من العناية بالأحوال الآتية:

١. تفضيل تدريس المحادثة والمطالعة والمحفوظات والأساليب السهلة القصيرة. لأنه يساعد على سهولة فهم القواعد نفسها.

٢. تدريس القواعد باستنباط الأمثلة.

٣. أن تكون الأمثلة من جملة كاملة لها معان صحيحة. وعند النظرة الجديدة، يستحسن أن يكتسب المدرس القصة القصيرة من المطالعة وألا يأتي بالأمثلة المنفصل بعضها عن بعض.

٤. ألا يطالب التلاميذ بحفظ التعاريف والأمثلة المدروسة بدون التبديل بغيرها. بل يتاح لهم ذلك بأن يأتي بأمثلة جديدة لأجل تنمية عقول التلاميذ للخلق والإبداع.

٥. أن تكون الأمثلة جميلة ممتعة ملائمة وتطور هذا الزمان. من ثم لا بد للمدرس أن يتعد عن تكرار ما لا يعنيه مثل ضرب زيد عمرا ومثل ذلك.

٦. أن يطالب التلاميذ بتكوين أمثلة جديدة من مؤلفاتهم الشخصية من قصة وغيرها كي يكونوا إيجابيين في التعلم.

٧. يستحسن بالمدرس أن يقوم بالتدريبات على طريقة قراءة كتب معينة.

وبالإختصار أن يحاول المدرس على حمل التلاميذ اكتشاف المعلومات والقواعد بأنفسهم بتوجيه من المدرس. وأن يجعل التلاميذ إيجابيين يلاحظون ويقارنون ويفكرون ويستنتجون ثم يكتشفون القواعد ويدركونها وهي تستند على المبادئ الأساسيين التاليين: تقديم الأمثلة على القاعدة وجعل التلميذ عنصرا فعالا في اكتشاف القواعد.

ولتطبيق هذه الطريقة، قد ألف محمود كتابا مبنيا على هذه الاتجاهات اللغوية الحديثة دروس اللغة العربية الذي يتضمن المحادثة والقواعد والتمرينات. ٢٦ ومن أشد الأسف أن



المدرس والمتعلم ينظران إلى *دروس اللغة العربية* على أنه مادة المطالعة ويعتبر أنه فرعاً من فروع اللغة العربية كالمحادثة والإنشاء والبلاغة.

#### د. من حيث النظرية

بناء على الكلام السابق انضح لنا أن محمود يونس يسير على نظرية الوحدة إذ أنه ينظر إلى اللغة على أنها وحدة مترابطة لا يتجزأ وتماسك بعضها بعضاً. وليست للغة فروع متفرقة مختلفة. وقد طبق هذه النظرية في مؤلفه *دروس اللغة العربية* سنة ١٩٥٢ إذ لا يقدم فيه المحادثة والمطالعة والقواعد والإملاء والبلاغة كمواد متفرعة بل كوحدة مترابط بعضها ببعض.

وعلى الرغم من أنه ينقد وضع تدريس اللغة العربية في المعاهد الإسلامية بإندونيسيا التي ينظر إلى اللغة على أنها متفرعة في عملية التدريس ولكن يحاول على أن يوافق بين النظريتين نظرية التفرع ونظرية الوحدة في عملية التدريس. وتجلى هذه الاتجاهات في قوله ما يلي: "يجوز لنا أن نوحّد النظريتين نظرية الوحدة ونظرية التفرع في التطبيق مستنيرين في ذلك على مبادئ الاتجاه اللغوي الآتية:

١. ألا ينظر إلى اللغة على أنها متفرقة منفصلة لا يتصل فرعها فرعاً آخر من فروع اللغة العربية. وبالعكس لا بد أن يتخذها فروعاً يتصل ويترايط بعضها بعضاً ترابطاً شديداً كوحدة وطيدة.

٢. لا بد للمدرس أن ينظر إلى التفرع أو التوزيع على أنه للتسهيل في عملية التعليم وللتفضيل فيما يعنيه.

٣. وينبغي للمدرس أن يطبق نظرية الوحدة للمبتدئين مثل المستوى الأول في معهد المعلمين (Pendidikan Guru Agama Perguruan Tinggi) ونظرية الفروع في مثل مستوى المتقدم في معهد المعلمين (Pendidikan Guru Agama Atas).<sup>٢٧</sup>

من ثم كانت كتب اللغة العربية القديمة لا تتفق والكتب التي ألقاها محمود ومستوى عقول التلاميذ إذ أنها تنطلق من اللغة على أنها متفرعة فلها حصص ومناهج وأوقات مختلفة وأنها مبالغة العناية بتدريس القواعد. ولكن بعد أن أتى محمود بالاتجاهات الحديثة

منذ سنة ١٩٢٧ قد أخذ تطور الاتجاهات الجديدة فى تدريس اللغة العربية. كان الأهم حينئذ كما ظهر فى اتجاهاته أن يؤلف الكتب المدرسية الملائمة لهذه الاتجاهات اللغوية الجديدة. فى هذا الصدد، لا عجب إذا حاول محمود على تأليف الكتاب المدرسى الجديد شدة المحاولة. كما قال الباحث سابقا إنه لم يؤلف شيئا من مادة القواعد إذ فضل محمود المطالعة والمحادثة على مادة القواعد.

### ٥. من حيث الوسائل المعنية

بناء على أن الأهداف المنشودة فى تدريس اللغة العربية مهارة التعبير والفهم لسانا وكتابة مع أنه يسير على الطريقة المباشرة فأصبحت الوسائل المعنية جزءا رئيسيا فى التعليم والتعلم. ونعنى الوسائل المعنية هى الأداة التى تجعل الدرس مشوقا والمعلومات حية ذات قيمة ٢٨ كما عرفنا أن كل درس جديد يقوم المدرس بتدريسه يحتاج إلى إيضاح ما يصعب على التلاميذ فهمه منه. وكلنا يدرك أن هناك معلومات وأشياء فى الدرس الجديد تكون غريبة على التلاميذ. وربما يصعب على المدرس نفسه أن يشرحها لهم إلا إذا استعان بأشياء محسوسات أو بصور تقرب بها الدرس الجديد إلى أذهانهم.

لا شك أن محمودا مستعين بالوسائل المعنية فى التدريس. إذا لاحظنا مؤلفاته العربية لوجدناها مليئة بالصور الجميلة الممتعة حتى يكون لكل كلمة صورة واحدة مثل المكتب والرسم والكرسى إيضاحا لمادة اللغة المدروسة وتشويقا لأذهان التلاميذ. واستعان كذلك محمود بالقصة ٢٩ كما عرفنا أن الإنسان لا سيما الأطفال يميل إلى سماع القصص. وتحمل القصة إليه معانى وصورا جديدة. هى مصدر من مصادر أشباع رغبته فى المعرفة. ٣٠ والجدير بالذكر هنا أن الوسائل المعنية من أهم ما يعانى به محمود الأربع وهو نظرية الوحدة والطريقة المباشرة والمواد الدراسية ثم الوسائل المعنية. ٣١ إذ لا شك أن هذه عاملة تجعل السهولة للتلاميذ على تدريب التعبير. ولو اتبع الباحث الأقسام التى قسمها إلياس ديب فقد استعان محمود بالوسائل المعنية الثلاث وهى الوسائل الحسية مثل الرسم والوسائل الشبيهة بالمحسوسات مثل صور وخرائط والوسائل التربوية واللغوية مثل القصة والمحادثة والتمثيل. ٣٢

وأما جميع النواحي التي قد سبق ذكرها من الأغراض والمواد والطريقة والنظرية ثم الوسائل المعينة دليل على حداثة اتجاهاته اللغوية التي لم تحدث من قبل. إما أن يكون في مادة الدراسة العربية وإما أن يكون في كتاب يبحث فيه بحثاً نظرياً. وينبغي للباحث في هذا الصدد أن يقول أن محموداً شديداً العناية بقراءة الكتب الجديدة. كان متبعاً تطور الآراء الجديدة. لذا تمكن من التلقي والإلقاء على الاتجاهات الحديثة مهما كبرت سنه. من الممكن أن له حماسة التجديد المستمر.

الهوامش

- Mahmud Yunus, *Pengembangan Pendidikan Islam di Indonesia* (Jakarta: PT .1  
Hidakarya Agung, 1977), p. 4.
- HAMKA, *Ayahku* (Jakarta: Pustaka Panjimas, 1965); Zamakhsyari Dhofier, .2  
*Tradisi Pesantren* (Jakarta: LP3ES, 1982), p. 37.
- Edward, "Model Pendidikan di Sumatra Barat", *Pesantren dan Pembaharuan* .3  
(Jakarta: LP3ES), p. 160.
- Mahmud Yunus, *Riwayat Prof. Dr. Mahmud Yunus* (Jakarta: PT Hidakarya .4  
Agung, 1982), p. 14-15.
- .5 HAMKA, نفس المرجع، ص. ٢٨٢.
- Mahmud Yunus, *Riwayat*, p. 16. .6
- .7 هذا المظهر من ميول عامة في المجتمع الإسلامي بإندونيسيا في أواخر القرن التاسع عشر. انظر  
Zamakhsyari Dhofir, نفس المرجع، ص. ٣٢.
- Mahmud Yunus, *Riwayat*, p. 14 .8
- .9 نفس المرجع، ص. ٤٣.
- Gerakan Modern Islam di Indonesia 1906-1943* (Jakarta: LP3ES, 1982), p. 61. .10  
Deliar Noer,
- Mahmud Yunus, *Riwayat*, p. 8. .11
- .12 نفس المرجع، ص. ٩.
- .13 نفس المرجع، ص. ٦٧.
- .14 نفس المرجع، ص. ١٨.
- Mahmud Yunus, *Sejarah Pendidikan Islam di Indonesia* (Jakarta: PT .15  
Hidakarya Agung, 1982).
- Mahmud Yunus, *Riwayat*, p. 46. .16
- .17 نفس المرجع
- Muljanto Sumardi, *Pengajaran Bahasa Asing* (Jakarta: Bulan Bintang, 1975), p. .18  
20-25.
- .19 الحوار الشخصي مع الدكتور هارون ناسوتيون، مارس ١٩٨٧.
- Mahmud Yunus, *Metodik Khusus Bahasa Arab* (Jakarta: PT Hidakarya Agung, .20  
1982), p. 21-22.
- .21 نفس المرجع، ص. ٤٦.
- .22 نفس المرجع، ص. ٢٢-٢٣.
- .23 وقد نجح الزركشي، مؤسس معهد الإسلام العصري جونور كأحد تلاميذ محمود سنة ١٩٣٥، في تطبيق  
هذه الطريقة.

Mahmud Yunus, *Metodik*, p. 23. ٢٤

٢٥. نفس المرجع

٢٦. نفس المرجع، ص. ٨١-٨٢.

٢٧. نفس المرجع، ص. ٨١.

٢٨. نفس المرجع، ص. ٢٩.

٢٩. نفس المرجع، ص. ٨٢.

٣٠. نفس المرجع، ص. ٤٢.

٣١. انظر مثلاً دروس اللغة العربية و *Metodik*.

٣٢. الياس دين، مناهج و اساليب التربية والتعليم (الليبنان: دارالكتاب، ١٩٨١، ص. ١١٠-١١١).

---

ددين شفرالدين، المدرس في كلية الدعوة والسكربتير التنفيذي لمركز الدراسة الإسلامية والاجتماعية، في الجامعة الإسلامية الحكومية بجاكرتا.

حقوق الطبع محفوظة.

عنوان المراسلة:

STUDIA ISLAMIKA, GEDUNG PUSAT PENGAJIAN ISLAM DAN MASYARAKAT  
JL. KERTAMUKTI NO. 5, PO BOX 225 CIPUTAT 15401, JAKARTA, INDONESIA  
TLP. (021) 7492648/7401606/7401925  
FAX. (021) 7401592

BANK NEGARA INDONESIA ٠٠٢٧٧٩٣٠٠١ رقم الحساب:

BANK NEGARA INDONESIA/LAIN JAKARTA

قيمة الاشتراك السنو في أندونيسيا:

لسنة واحدة (٤ اعداد): ٥٠,٠٠٠ روبية (٢٥ دولارات امريكية)

لسنتين (٨ اعداد): ١٠٠,٠٠٠ روبية (٥٠ دولارات امريكية)

قيمة العدد الواحد: ١٢,٥٠٠ روبية (٧ دولارات امريكية)

وفي البلدان الاخرى يضاف الى قيمة العدد مبلغ ٨ دولارات امريكية  
للارسال بالبريد الجوي. اما الارسال بوسائل خاصة فيرجى قبل ذلك الاتصال بالمجلة.

للاشتراكات وفي حالة تغيير العناوين يرجى الاتصال كتابيا بقسم التوزيع مجلة ستوديا اسلاميكا.

طباعة:

INTIS, JAKARTA, INDONESIA



## ستوديا إسلاميكا

مجلة اندونيسية للدراسات الإسلامية

السنة الثانية، العدد ٣، ١٩٩٥

هيئة الإشراف على التحرير:

هارون ناسوتيون

مسطوحوه

قريش شهاب

عبد العزيز دحلان

محمد ساتريا أفندي

محمد يونان يوسف

مسلم ناسوتيون

قمر الدين هداية

دين شمس الدين

واهب معطى

نييله لوبس

رئيس التحرير:

أزيوماردي أوزرا

المحررون:

سيف المزائي

هيندرو براسنيو

يوهان هيندريك مولمان

نور الفجر

بدرى يتيتم

سكريتير التحرير:

عارف سبحان

حين نورنى

تصميم الغلاف:

س.برنكا

تصميم ومراجعة اللغة العربية:

فؤاد محمد فخر الدين

تصميم ومراجعة اللغة الإنجليزية:

يوديث م. دينط

ستوديا إسلاميكا (ISSN:0215-492) مجلة دورية تصدر أربع مرات في العام عن جامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكرتا (STT/DEPPEN NO. 129/DITJEN/PPG/STT/1976) برعاية وزارة الشؤون الدينية بجمهورية إندونيسيا، وتخصص للدراسات الإسلامية في إندونيسيا، بقصد نشر البحوث والمقالات التي تبحث في القضايا الأخيرة. وتدعو المجلة العلماء والمتقنين الى أن يعثوا إليها بمقالاتهم العلمية التي تتعلق برسالة المجلة. والمقالات المنشورة على صفحات هذه الدورية لاتعبر بالضرورة عن ادارة التحرير أوللهيئات ذات الارتباط، وإنما عن آراء الكتاب.





# ستوديا اسلاميغا